Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon zaś odpowiadał na wszystkie jej pytania, a nie było pytania, które byłoby dla Salomona za trudne i na które by jej nie odpowiedział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Salomon odpowiadał na wszystkie jej pytania. Nie było zagadnienia, które byłoby dla Salomona za trudne i na które nie umiałby jej odpowiedzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon zaś odpowiedział na wszystkie jej pytania. Nie było nic tajemnego dla Salomona, na co nie mógłby jej odpowiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jej odpowiedział Salomon na wszystkie jej słowa, a nie było nic skrytego przed Salomonem, na coby jej nie odpowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyłożył jej Salomon wszytko, co zadała była, i nie było nic, czego by jej jaśnie nie pokazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon zaś udzielił jej wyjaśnień dotyczących wszystkich zagadnień przez nią poruszonych. Nie było zagadnienia nie znanego Salomonowi, którego by jej nie wyjaśnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon zaś odpowiadał na wszystkie jej pytania i nie było takiej sprawy, na którą nie umiałby dać jej odpowiedzi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon zaś wyjaśniał jej wszystkie sprawy i nie było sprawy ukrytej przed Salomonem, której by jej nie wyjaśnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon odpowiedział jej na wszystkie pytania. Nie było takiej sprawy, której Salomon nie umiałby jej wyjaśnić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon zaś odpowiedział na wszystkie jej pytania i nie było dla Salomona rzeczy tak tajemnej, by nie zdołał jej wyjaśnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон звістив їй всі її слова, і не оминуло Соломона слово, якого не сповістив їй. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Salomon jej odpowiedział na wszystkie jej słowa; przed Salomonem nie było nic ukrytego, na co by jej nie odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z kolei Salomon mówił jej o wszystkich poruszonych przez nią sprawach i nie było żadnej sprawy zakrytej przed Salomonem, o której by jej nie powiedział. |